Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Idź do ludu i poświęć ich dziś i jutro – i niech wypiorą swoje szaty, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE na to: Idź do ludu i poleć im, aby poświęcili się na dziś i jutro. Niech wypiorą swoje szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zaś mówił do Mojżesza: Idź do ludu i uświęć ich dziś i jutro, i niech wypiorą swoje szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił zaś Pan do Mojżesza: Idź do ludu, a poświęć je dziś i jutro, a niech wypiorą szaty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Idź do ludu a poświęć je dzisiaj i jutro i niech wypiorą szaty swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział do Mojżesza: Idź do ludu i każ im się przygotować na święto dziś i jutro. Niechaj wypiorą swoje szaty |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Idź do ludu i nakaż im, by przygotowali się na święto dziś i jutro i wyprali swoje szaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE nakazał Mojżeszowi: Idź do ludu, niech dziś i jutro przygotują się na święto i niech wypiorą swoje szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Idź do ludu i uświęć ich dziś i jutro przez rytuał oczyszczenia. Niech wypiorą ubranie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jahwe rzekł do Mojżesza:- Idź do ludu i każ mu się uświęcić - dzisiaj i jutro. Niech też wypiorą swoje szaty |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Idź do ludu i przygotuj ich dzisiaj i jutro i niech zanurzą [siebie i] swoje ubrania [w wodzie mykwy].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Зійшовши, засвідчи народові, і очисть їх сьогодні і завтра, і хай виперуть одіж; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Idź do ludu i przygotuj ich dziś, i jutro, i niech wypiorą swoje szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Idź do ludu i uświęcaj ich dzisiaj i jutro, a oni mają wyprać swe płaszcze. |